

## Els incoterms, en un nou diccionari en línia i una infografia interactiva elaborats pel TERMCAT

El diccionari recull els termes comercials inclosos en les regles Incoterms® publicades per la Cambra de Comerç Internacional en els darrers vint anys, i la infografia destaca els termes de les regles Incoterms® 2020, vigents des de l'1 de gener de 2020.

El TERMCAT publica el diccionari en línia *Incoterms* i la infografia interactiva *Incoterms 2020*, elaborats amb la col·laboració de l'Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ), adscrita al Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, del Comitè Espanyol de la Cambra de Comerç Internacional (ICC Spain) i del Banc Sabadell.



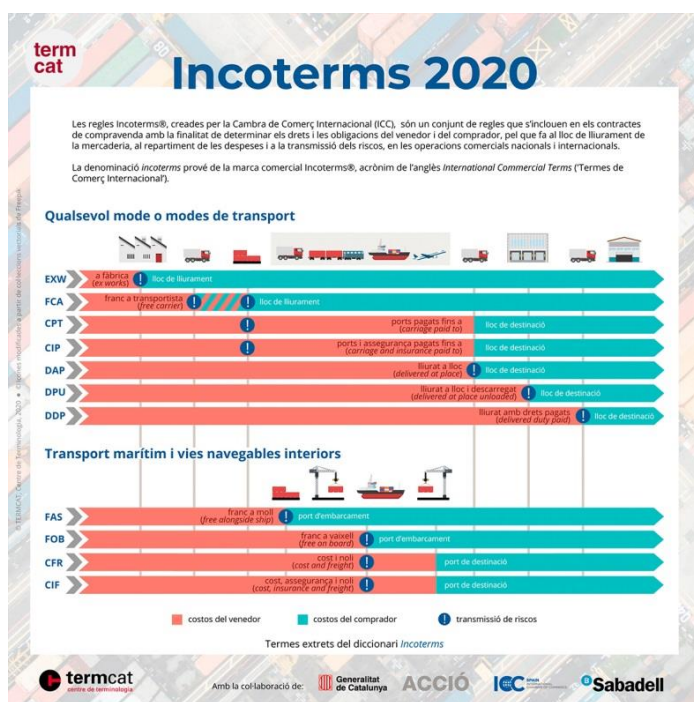
Les regles Incoterms®, introduïdes l'any 1936 per la Cambra de Comerç Internacional, i actualitzades cada 10 anys, són un conjunt de regles que s'inclouen en els contractes de compravenda amb la finalitat de determinar els drets i les obligacions del venedor i del comprador, pel que fa al lloc de lliurament de la mercaderia, al repartiment de les despeses i a la transmissió dels riscos, en les operacions comercials nacionals i internacionals. La denominació *incoterms* prové de la marca comercial Incoterms®, acrònim de l'anglès *International Commerce Terms* ('termes de comerç internacional').

El diccionari recull 17 termes relatius a les regles Incoterms® publicades per la Cambra de Comerç Internacional entre els anys 2000 i 2020. Concretament, l'obra permet la consulta dels termes corresponents a la darrera actualització d'aquestes regles, els Incoterms® 2020, vigents des de l'1 de gener del 2020, com ara a

fàbrica (EXW), franc a transportista (FCA) o lliurat a lloc i descarregat (DPU), entre d'altres. També s'hi poden consultar els termes publicats en els Incoterms® 2000, com lliurat a frontera (DAF) o lliurat a vaixell (DES), i en els Incoterms® 2010, com lliurat a terminal (DAT), que, tot i que ja no figuren en la versió actual de l'any 2020, s'ha considerat que continuen tenint interès terminològic.

Cada fitxa terminològica conté la denominació catalana i la sigla internacional, corresponent a la denominació anglesa i utilitzada també en la resta de llengües de referència; els equivalents en castellà, francès i anglès; una definició i notes amb informacions complementàries sobre aspectes conceptuals, lingüístics o que fan referència a termes relacionats.

La majoria de termes d'aquest recull van ser estudiats i aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT a finals dels anys noranta. Ara s'ha tornat a treballar en la revisió i l'actualització d'aquesta terminologia, amb la col·laboració d'especialistes d'institucions de referència en aquest àmbit, i amb la intervenció del Consell Supervisor, que ha estudiat i ha aprovat noves propostes de termes.



El diccionari es presenta acompanyat de la infografia interactiva *Incoterms 2020*, que recull els termes de les regles actuals Incoterms® 2020, en una representació gràfica que il·lustra els trets principals que defineixen cada incoterm (lliurament de la mercaderia, repartiment de costos i transmissió de riscos), i permet accedir directament a les fitxes corresponents del diccionari.

El diccionari *Incoterms* és el fruit d'un treball que té com a principal objectiu facilitar la difusió de les denominacions catalanes dels incoterms entre els professionals i els diferents

agents relacionats amb l'àmbit del comerç internacional.

Aquest diccionari forma part de la col·lecció *Diccionaris en Línia* del web del TERMCAT, que actualment ofereix més de 150 títols dedicats a diversos àmbits d'especialitat.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Incoterms* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2020. (Diccionaris en Línia)  
<<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/294>>

*El TERMCAT és un consorci de la Direcció General de Política Lingüística adscrit al Departament de Cultura i format per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.*

Barcelona, 1 de desembre de 2020